

英汉对照世界文学名著简易读本之三

The Legend of Sleepy Hollow

睡谷传奇

华盛顿·欧文 原著 迈克尔·韦斯特 改写



刘凤梅 译注 汤钟琰 校订
语文出版社

英汉对照

世界文学名著简易读本之三

The Legend of Sleepy Hollow

睡谷传奇

华盛顿·欧文 原著

·斯特 改

汤钟琰 校订

YUWEN CHUBANSHE

语文出版社

(京)新登字074号

英汉对照

世界文学名著简易读本之三

The Legend of Sleepy Hollow

睡 谷 传 奇

华盛顿·欧文 原著 迈克尔·韦斯特 改写

刘凤梅 译注 汤钟琰 校订

YUWEN CHUBANSHE CHUBAN

语 文 出 版 社 出 版

北京朝阳门南小街51号 邮政编码: 100010

新华书店北京发行所发行 北京东光印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 2.125 印张 42 千字

1992 年 9 月第 1 版 1992 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1—5,000 定价: 1.60 元

ISBN 7-80006-602-9/G·471

出版说明

这套世界文学名著简易读本大多是由英国名家执笔的世界文学名著的简写本。原书由英国朗曼公司出版,在英美等国家中作为少年儿童学习母语和外国人学习英语的辅助读物,相当风行。简写本既保持了原著的主要故事情节和艺术丰韵,又注意和词汇、语法的教学相配合,通篇是规范、纯正的英语,读起来津津有味,引人入胜,使读者在艺术欣赏中增长语言知识和能力,是学习英语的良好读物。为满足国内初学英语者的需要,特请一批英语教学工作者译出汉文,采取英汉对照的方式出版。汉译旨在帮助读者学习原文,故多直译,文采方面未作过多的润色。译文由著名翻译家、中国翻译协会名誉理事、河北师范学院教授汤钟琰先生负责校订。

语文出版社

1991年12月

CONTENTS

- 1 Rip van Winkle.....(4)
- 2 The Legend of sleepy hollow.....(40)

目 录

- 1 里普·范·温格尔.....(5)
- 2 睡谷传奇.....(41)

Rip van Winkle

The story

This story was found among the papers of an old gentleman who lived in New York.

The Catskill mountains¹ are about 250 kilometres north of New York.

At the foot of the Catskill mountains in the year 1765 there was a village. The people of that village were Dutch. They had come from Europe a long time ago and made their home there. Their houses were just like the houses in which they lived in Europe, and their dress was the same as the dress of the people in Holland, their home country.

Rip van Winkle

Rip van Winkle lived in one of the houses in that village. He was a very simple and kind man. He was a friend and helper to all the people in the village.

Rip's wife was very unkind to him, but he did not get angry with her. He did everything that she told him to do, but he kept away from her² as much as he could³. Perhaps he was so kind to others because she was so

里普·范·温格尔

一则故事

这个故事是从寄寓在纽约的一位老绅士的稿件里发现的。

卡茨基尔山脉座落在纽约北部约二百五十公里的地方。

1765年，卡茨基尔山脚下有一个小村庄，村民是荷兰人。很久以前，他们从欧洲迁移过来，在这里安了家。他们的房子完全像他们在欧洲时住的那个样儿，他们的穿着也和他们的同胞荷兰人那样毫无二致。

里普·范·温格尔

里普·范·温格尔就住在这个小村里。他质朴善良，助人为乐，是全村人的朋友。

里普的妻子对他很苛刻，可他从不生气。妻子让他干什么他就干什么，但他总是尽量躲着妻子。也许正是因为他妻子对他不好，他才对别人那么好。全村人都喜欢他，孩子们和他在一起也都感到非常快活。他和他们一起玩，给他们做

1. The Catskill mountains 卡茨基尔山脉，美国东北部阿巴拉契亚山脉的一支。
2. keep away from sb. 不接近某人。
3. as much as(he)could. (他)尽可能……

unkind to him. All the people of the village loved him, and the children were very happy with him. He played with them; he made things for them; he told them long stories. The children followed him whenever¹ he walked about² in the village.

Rip did not like work. He was not really lazy. He worked very hard at the things that he liked doing; he used to sit³ all day on a wet-rock catching fish; he used to walk all day up⁴ hills and in the forests with his gun.

Rip and his wife

Rip worked very hard helping a friend to gather his corn, or to build a wall. He helped the women in their gardens or cleaning their houses, or carrying home things from the shop, or doing anything that their men were too lazy to do for them.

He was ready to do anyone's work⁵, but not his own. He did not keep his own land and his garden in order. Long grass grew in his fields; his cow got into the garden and ate the plants. He did not keep his family in order⁶. The children's clothes were old and dirty. His son, Rip, had the oldest and dirtiest clothes of them all.

But Rip was always happy. His wife talked and talked angrily at him all day; she talked about his laziness and the way he treated his family; but he did not answer,

玩具，给他们讲很长很长的故事。无论什么时候，只要他在村子里转悠，孩子们就会跟在他后面。

里普不愿干活，他不是真懒，他想干的事他会很卖力气地干；他常常整天坐在一块潮湿的岩石上钓鱼；他也常常带着枪整天在山上或树林里游荡。

里普和他的妻子

里普经常干劲十足地帮他的朋友收割玉米或垒墙。还帮妇女们干园子里的活儿，打扫房间，把东西从店铺拿回她们的家，或者干她们的懒丈夫们不愿为她们干的其他任何活计。

他愿意给任何人干活，就是不愿给自己家干。他懒得操持自己的地和园子。园子里长着高高的草；他的牛钻进园子吃园里的菜。他不操持家务。孩子们的衣服又旧又脏。他的小儿子小里普穿得最破最脏。

但是里普总是快快活活的。他的妻子整天怒气冲冲地对他发牢骚，数落他的懒惰和他的治家方式。他从不开口，于

-
1. Whenever 无论任何时候，加强语气，引导时间状语。
 2. Walk about 踱来踱去，散步。
 3. Used to do sth. 过去经常干…
 4. walk up 走上…，沿着…，走近…。
 5. be ready to do sth 愿意干…
 6. in order 有秩序。

and so she went on talking—and he went outside the house.

Rip had a dog named wolf. Rip's wife did not like Wolf; she drove him out of the house and threw things at him. Wolf did not like Mrs van Winkle.

The village inn

There was an inn in the village; it was called "King George the Third" and there was a picture of King George outside. The men of the village used to sit outside the inn, drinking and talking. There was Derick Brummel, the schoolteacher; he was very wise and used long words. There was Nicholas Vedder, the innkeeper; he sat there all day with a long pipe in his mouth. He moved along the seat to keep out of the hot sun, so you could tell the time by where he was sitting. Rip used to go and sit there to get away from his home, but his wife drove him away¹ from there. So Rip used to take his gun and go away into the forest with his dog, Wolf.

Up the mountain side

One afternoon Rip went on and on through the forest till he came to the foot of one of the highest Catskill mountains. He went up—and up. At last he felt tired and sat down on a little grassy hill. Through an opening in the trees he could see down as far as² the Hudson River.

是他妻子就越发没完没了地说——而他呢干脆就离开家门，一走了之。

里普有一只狗，叫沃尔夫。他妻子不喜欢沃尔夫；她把
它赶出去，用东西砸它。沃尔夫也不喜欢范·温格尔夫人。

乡村小酒店

村里有一个小酒店：人们称它为“国王乔治三世”，店外挂着一幅国王乔治的画像。村里的男人们常常坐在酒店外面，边喝酒边聊天。他们当中有一位叫德里克·布鲁迈尔，是个教师，他很聪明，说话文绉绉的。还有酒店老板，尼古拉斯·维德，嘴上整天叼着根长长的烟管坐在那儿。他沿着座位挪动以避免燥热的阳光，因此，你可以根据他坐的位置说出时间。里普常去那儿坐坐，以逃避回家。但他的妻子会把他从那儿赶走。于是里普就常常带着枪领着他的狗沃尔夫到森林里去。

在山腰上

一天下午，里普走啊走啊，他穿过森林一直走到卡茨基尔山脉的最高峰脚下，他不停地向上走，最后，他觉得累了，就在一座绿草如茵的小山头上坐了下来。透过树丛里的空隙，他可以极目远眺，一直看到赫德森河，景色十分优美。太阳

-
1. drive away 赶走，赶开。
 2. as far as 直到…，远到…。

It was a beautiful sight. The sun was going down and the river looked like gold.

The Hudson River¹ got its name from Captain Henry Hudson. He was an Englishman. Captain Hudson with his Dutch seamen reached the river in his ship in 1610 and wanted to stay there all the winter, but his men did not want to stay. They put him and eight other seamen in a small boat, and then sailed away, leaving the nine men there.

Rip sat down on a little grassy hill. After a time he fell asleep.

A strange-looking man

At last Rip awoke. 'Oh!' he said, 'It's late. It'll be dark before I can get back to the village, and my wife will be very angry with me. I must start to go² back at once!'

He stood up. He was starting to go back when he heard a voice calling, 'Rip van Winkle! Rip van Winkle!' He looked round, but he could see only a bird flying across the mountain.

'That wasn't a real voice!' he said. 'I only thought that I heard it.' He turned to go down, but he heard the same cry again; 'Rip van Winkle! Rip van Winkle!' Wolf, his dog, was afraid, it made an angry noise and came close to Rip's side.

Rip, too, felt afraid. He looked down, and he saw a

即将落山，河水像金子一样闪闪发光。

赫德森河是根据赫德森船长的名字命名的。赫德森船长是个英国人。他和他的荷兰水手于 1610 年乘船到达这条河，想在这儿过冬；但他的水手们不想这样。水手们让他和另外八个海员乘上一条小船，留在这儿，然后就离开了。

里普坐在那座绿草绒绒的小山头上，一会就睡着了。

一个怪模怪样的人

最后里普醒了。“噢！”他说，“天晚了，天黑前我回不到村里了，我的妻子会对我大发雷霆的，我必须立刻往回走！”

当他站起身来正要往回走时，听见有人在叫：“里普·范·温格尔！里普·范·温格尔！”他环顾四周，只看到一只正在飞跃山头的鸟。“没人叫我，”他说，“这不过是我的错觉。”他转身朝山下走。但他又听见了同样的喊声：“里普·范·温格尔！里普·范·温格尔！”他的狗——沃尔夫害怕了：它愤怒地狂吠着，并紧紧地依在里普身边。

里普也感到恐惧。他朝下一看，看见岩石丛中有一个怪模怪样的人正向他走来。里普从来没有看见过像他这样的

-
1. the Hudson River 美国纽约东部的赫德森河，以英国勘探家 Hendrick Hudson 命名，这条河是他首先发现的。
 2. start to do... 动身干...，着手干…。

strange-looking person coming up among the rocks; Rip had never seen anyone quite like him. He was carrying some heavy thing on his back.

‘Who can this person be?’ Rip wondered. ‘No one comes here. But perhaps it’s one of the people in the village needing help.’ So he went quickly down.

Between the rocks

As Rip came nearer he was very surprised at what he saw. He saw a short, square, old man with long hair and a long beard¹. His hair was nearly white, but his clothes were like the clothes that Dutchmen wore in the year 1600.

The old man was carrying a small barrel on his back. Rip took it and carried it for him. They climbed up a narrow place. As they went up, Rip heard a deep sound—a long, rolling sound like the sound of big guns, or like thunder. (But there was no rain, and there were no thunder clouds².)

As they went on, Rip saw two big rocks in front; the sound seemed to come from the other side of them.

‘Why,’ Rip wondered, ‘why is he carrying that little barrel up the mountain? Why? Where is he going?’ But Rip was afraid to ask. They went between the rocks and came to a small open space. It was shut in by high rocks on all sides, and trees grew down over it, hiding the

人，他背上背着一件不知什么沉甸甸的东西。

他疑惑地想：“这人会是谁呢？从没有人到这儿来，但也许是一位正需要帮助的村里人吧。”于是他迅速地迎了过去。

在两块岩石中间：

当里普靠近来人，看清这人的长相时感到非常吃惊。这是一个膀阔腰粗的矮个子老人。他满头白发，长着长长的胡子。他的衣服就像 1600 年荷兰人穿的那样。

这老人背上背着一只小桶，里普接过来替他背上。他们爬上一个狭窄的地方。当他们向上爬时，里普听到一种深沉的响声——长时间的轰隆轰隆声，像是枪声，又像是雷声。（但没有雨，也没有雷云。）

当他们继续向上攀登时，里普看见前面有两块大岩石，声音似乎是从岩石的那边儿传来的。

“为什么，”里普想，“为什么他要背着那个小桶上山？为什么？他要去哪儿？”但里普不敢问。他们穿过那两块岩石来到一小块开阔地，四周是高高的岩石，树木从上边垂下来遮

1. beard[bɪəd] 下巴上的胡子，络腮胡子。

2. thunder cloud 雷云，产生雷电的云。

sky.

The strange-looking men

There were some strange-looking people in this place. They were dressed like the old man whom Rip had met-like Dutchmen of the year 1600. Their faces were strange; one man had a very big head and very small eyes; another had a very big nose so that¹ his face seemed to be all nose! They all had beards. There was one man who seemed to be their captain. He was fat and round. He had a fine long coat, a high hat with a feather, and his shoes were high at the back with a rose on the front.

They were playing a game of ninepins². None of them spoke, but they rolled the balls at the nine pins, and the noise of the balls made a sound like thunder among the high hills.

Rip takes a drink

As Rip and the old man came near, the men stopped playing. They stood and looked at Rip; it was such a cold dead look, with unchanging eyes, that Rip was filled with fear. The old man pointed to the barrel and showed Rip that he must give drinks to all the men. He did that. They drank; then they started to play again.

When no one was looking, Rip gave himself a drink from the barrel. It was very strong, but very good. He